

**TFG**

---

**ZHURAVLI**

**RETRATOS DE LA IDENTIDAD UCRANIANA**

**Presentado por: Anastasiya Herasym**

**Tutora: Ana Martí Testón**

**Facultat de Belles Arts de Sant Carles**

**Grado en Bellas Artes**

**Curso 2020-2021**



**UNIVERSITAT  
POLITÈCNICA  
DE VALÈNCIA**



**UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA  
FACULTAT DE BELLES ARTS DE SANT CARLES**

## RESUMEN

El proyecto de este Trabajo Final de Grado consiste en un fotolibro a modo de recopilación de imágenes fotográficas, cuya intención principal es crear una concepción general respecto a la diáspora ucraniana en España, centrándose sobre todo en Castellón de la Plana. En este recorrido visual se plantea una mezcla entre dos claros estilos fotográficos como el retrato ambiental y la fotografía documental, apoyadas con fotografías de detalles y elementos de archivo fotocopiados. La intención de este libro es visibilizar a los inmigrantes ucranianos y su cultura.

## Palabras clave

Diáspora, identidad, fotografía, retrato, fotolibro, Ucrania, inmigración, desarraigo.

## ABSTRACT

The project of this Final Work of Degree consists of a photobook as a collection of photographic images, which main intention is to create a general conception regarding the Ukrainian diaspora in Spain, focusing mainly on Castellon de la Plana. In this visual journey, a mixture is proposed between two clear photographic styles such as environmental portrait and documentary photography, supported by photography's of details and photocopied archive elements. The intention of this book is to make Ukrainian immigrants and their culture more visible.

## Keywords

Diaspora, identity, photography, portrait, photobook, Ukraine, immigration, uprooting.

**A todos los que se tuvieron que marchar  
y todos los que se quedaron.**

**A mi coleguita y a mis amigas que me han enseñado que  
puedo tener un hogar allá a donde vaya.**

**Дякую моїй сім'ї за життя що ви мені подарували  
і за культуру яку ви так крепко бережете.**

Gracias a mi familia por la vida que me habéis regalado  
y por las raíces que tan firmemente cuidáis.

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	5
<b>1.1 MOTIVACIÓN</b>	5
<b>2. OBJETIVOS</b>	8
<b>2.1. OBJETIVOS PRINCIPALES</b>	8
<b>2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>	8
<b>3.METODOLOGÍA</b>	9
<b>4. DESARROLLO CONCEPTUAL</b>	10
<b>4.1. UCRANIA – EL ORIGEN</b>	10
<b>4.2. CAUSAS DE LA OLA MIGRATORIA DE LOS 90</b>	16
<b>4.3. GENERACIONES Y EL PROYECTO MIGRATORIO</b>	17
<b>4.3.1. <i>El proyecto migratorio</i></b>	18
<b>4.3.2. <i>Principales problemas de la migración</i></b>	19
<b>4.3.3. <i>Generaciones</i></b>	20
<b>4.4 REFERENTES</b>	20
<b>5. PRODUCCIÓN ARTÍSTICA</b>	24
<b>5.1 DESARROLLO TÉCNICO</b>	24
<b>5.2 EL FOTOLIBRO O EL LIBRO DE FOTOGRAFÍAS</b>	27
<b>6. CONCLUSIONES</b>	38
<b>7. REFERENCIAS</b>	40
<b>8. ÍNDICE DE FIGURAS</b>	42

# 1. INTRODUCCIÓN

Este proyecto encuentra su origen en mi necesidad de visibilizar Ucrania y a su pueblo, del cual formo parte.

Para ello he construido mediante imágenes una noción general de una herencia común que nos ha llevado a abandonar nuestra tierra. A pesar de que esta herida siga abierta y supure, llevamos con orgullo en nuestros rostros los rasgos de nuestros ancestros. Nos reconocemos, formamos una comunidad y no perdemos nuestras raíces ni nuestra identidad. Y ahora encontrándonos en completamente otro contexto, nos reinventamos.

Además, este ensayo visual pone en punto de mira los diferentes procesos de asimilación que hemos llevado a cabo cada una de las generaciones que habitamos este país desde hace tantos años. Y a pesar de que muchos ya cuentan con el documento de nacionalidad española el sentimiento de desarraigo es inevitable.

El desarrollo fotográfico de esta obra consiste en transmitir mediante film analógico una recopilación de estética, ambiente y identidad. La intención de llevar a cabo el proyecto en film está relacionada con la estética melancólica. Unos colores saturados y amarillentos, creando un ambiente nostálgico y dulce, como simulando las luces de un hogar, tenues en la primavera. Inspirándome en artistas como Boris Mikhailov, Jara García Azor o Arnold Newman busco crear una vivencia recopilada en un fotolibro.

**Zhuravli (Grullas)** es el nombre que le ponen en Ucrania a los emigrados en busca de trabajo temporal. Ellos, igual que las grullas, abandonan sus tierras en busca de un destino más cálido, que les proporcione un bienestar, una vida mejor, una estabilidad económica. La única diferencia con esta alegoría poética es que las personas retratadas en mi proyecto no van a volver a sus nidos.

## 1.1 MOTIVACIÓN

Hasta hace poco me había desarrollado más bien en un ámbito plástico, sobre todo mediante el dibujo y la pintura, pero en sus procesos y sus contenidos había algo que me faltaba. Era claramente la dificultad de contar otro tipo de historias, en mi experiencia resultaban demasiado conceptuales y me sentía limitada. Por lo tanto, empecé a desarrollar otra de mis pasiones, el cine. Mediante la narrativa audiovisual podía alcanzar unos niveles de comunicación mayor y sus procesos consistían en el trabajo mutuo de un equipo cuyo objetivo era el mismo. Inicialmente mi objetivo respecto a este trabajo era

realizar un cortometraje tratando la relación entre mujer y tierra, pero al tratarse este de un año tan impredecible decidí decantarme por contar historias de una manera más accesible. La parte de la producción audiovisual con la que más cercana me siento es la de la imagen, me gusta poder analizar y llevar a cabo todas las diferentes maneras de representar una misma idea, un ambiente. Y es que son incontables los encuadres, los tonos, los gestos y miradas que se pueden conseguir en una imagen, así que este proyecto, Zhuravli, había nacido para ser fotográfico. Empujada a realizar este proyecto movida por la impotencia y la desubicación que siento cuando entro en contacto con elementos artísticos de origen ucraniano que me transmiten toda la pena y la melancolía de una nación perdida en la historia, perdida por su incapacidad de actuación. Imposibilitada y casi maniatada por los siglos de los siglos, es un país que se adapta como puede a una nueva era de crisis constantes. El orgullo que sienten los ucranianos por su país me conmueve.

Siempre tuve una relación muy compleja con mis orígenes. Toda la infancia tuve un sentimiento de no pertenencia y melancolía constante por un país que no conocía. A los 12 años en un viaje a Ucrania me junté a jugar con un grupo de niños en un barrio a las afueras de la ciudad. Entre nosotros había un abismo, me dijeron que hablaba como las abuelas. Entre ellos yo era una extranjera, una cría burguesa que vivía en su burbuja. No era ucraniana, tampoco era española. No era de ningún lugar.

Durante la cuarentena decidí plantar un pequeño huerto en mi terraza. En Ucrania todas las familias cuentan con un huerto propio, en una casita de campo o cerca de su casa propia, ya que durante las últimas décadas de la URSS eran asignadas por parte del gobierno. Mediante esta afición empecé a estrechar lazos con mi familia, todas las personas sabían de tierra y de plantas. Llamaba a mis abuelas y ellas me contaban todos sus conocimientos sobre semillas, el riego de las plantas, cuando poderles las hojas, etc.

Mi abuela Mariya, filóloga ucraniana, es también una gran amante de la literatura, por lo tanto, además de hablar de plantas charlábamos largas horas sobre los libros que estábamos leyendo. Siempre que la escucho hablar me da la sensación de que se expresa como si recitara un poema, habla con palabras ucranianas que ya muy pocos emplean y pienso en que el ucraniano es una lengua que ha evolucionado poco o que quizás ella es mi única conexión con ese país y por lo tanto para mí la lengua ucraniana es la lengua de los poetas de hace ya muchos siglos.

Este sentimiento de desarraigo y melancolía que me persigue constantemente es lo que me ha llevado a empezar la exploración de mis orígenes, descubrir qué es lo que me provoca ese pesar. Crear vínculos más estrechos y llegar a comprender mejor a las personas de la diáspora.

Por ello recurrí a llevar este proyecto, cuyo proceso consiste en dos bloques muy diferentes que contribuyen a crear las imágenes representadas. El primer bloque consiste en seleccionar y ponerme en contacto con las personas que quiero retratar. Este proceso tuvo su evolución. Durante el inicio del proyecto seleccioné para el primer carrete a personas de mi familia, todos pertenecientes a la primera generación de inmigrantes. La razón para ello se centraba en su mayor conocimiento de Ucrania, siempre contaban historias sobre su origen, pero yo no les había preguntado jamás. Fue muy interesante escucharlos contar su historia en una cultura completamente diferente con un estilo de vida inimaginable. Después de estas charlas comprendí muchas cosas y comencé a ver a mis padres más como personas que como padres, de una manera más adulta y menos corrompida por nuestra relación.

Para los siguientes dos carretes contacté con personas del pueblo en el que me crié, Benicarló. Personas de la diáspora ucraniana que me vieron crecer, pero a las cuales nunca tuve la oportunidad de conocer. Otro de los carretes lo empleé para crear imágenes con una visión más documental, ya que me interesaba poder abarcar las tradiciones y la cotidianidad de estas personas, creando así un ambiente más cercano y representativo.

Finalmente me puse en contacto con una amiga ucraniana, Maryana, que me llevó a su pueblo. Su familia me acogió y me presentó el grupo diastólico de Torre Blanca.

Después de seleccionar y conocer a las personas, les realizaba una pequeña entrevista. Y, mientras me iban contestando, yo planteaba la escena perfecta para poder representar lo que mi entrevistado me estaba relatando.

Por lo tanto, los dos bloques que trato consisten en primero conocer a mis protagonistas y entrevistarlos, y segundo retratarlos de la manera más representativa y cercana a su historia.

## 2. OBJETIVOS

El proyecto fotográfico propuesto se origina desde la necesidad de dar mayor visibilidad a la diáspora ucraniana, a su cultura y a su historia, planteándose los siguientes objetivos:

### 2.1. OBJETIVOS PRINCIPALES

- Visibilizar a la gente más diversa posible de la diáspora ucraniana.
- Analizar y reflexionar sobre la herencia cultural común y plasmarlo con una estética similar.
- Perfeccionar mis habilidades técnicas en la fotografía analógica y el retrato.
- Crear un fotolibro maquetando las fotografías realizadas a lo largo del proyecto

### 2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Utilizar la fotografía como medio para conocer las historias de mis compatriotas y poder mostrarlas al mundo.
- Auto conocerme por medio de mis raíces y reconciliarme con ellas.
- Contribuir en la creación sobre la diáspora para las futuras generaciones.



### 3.METODOLOGÍA

Para llevar a cabo mis objetivos he seguido la siguiente metodología de trabajo:

En octubre del 2020 inicié mis procesos de investigación y planteamiento para ver de qué manera podía llevar a cabo visualmente un proyecto sobre la inmigración ucraniana. La parte de investigación la llevé por medio de lecturas, charlas con mi familia, sobre todo con mis abuelas y visionado de películas que se centraban en registrar momentos históricos de la tradición ucraniana. Muchos libros los pude conseguir en la Biblioteca Central de la Universidad Politécnica de Valencia y algún que otro me lo prestaron. Además, me apoyé en libros de fotografía para ver el medio y la forma en la que podía representar y maquetar mi idea (estos los menciono posteriormente en Referentes).

Tras haber formado una idea inicial respecto a lo que quería tanto visual como discursivamente, planteé un calendario del proceso fotográfico. Este calendario consistía en 4 fases que iba a desarrollarse desde abril hasta junio. La primera consistía en contactar con las personas de origen ucraniano y entrevistarles, la segunda consistía en tomar fotografías de estas personas y de sus entornos, la tercera fase se resume en la parte de la posproducción de estas fotografías, es decir, el revelado, escaneado y el retoque. La última fase consistía en el montaje.

Las entrevistas debían tomar tres semanas. Tenía la intención de conocer a personas nuevas de la diáspora ucraniana en Valencia, por lo que debía moverme mucho. Mandar mails a asociaciones, llamar e ir a las tiendas y las iglesias.

La segunda fase: fotografiar, tenía una intención de prolongarse durante tres meses. Muchos de mis retratados vivían en Benicarló, Villareal o Valencia, por lo que tuve que tener en cuenta el desplazamiento que debía realizar para tanto entrevistarles como fotografiarles. Llevé a cabo un total de 10 sesiones, que me ocuparon 5 carretes.

Tercera fase: posproducción y selección de las fotografías. Mi intención inicial era poder revelar y escanear en casa pues ya conozco el proceso de revelado en blanco y negro y quería poder estar en contacto con todo el proceso. Pero por falta de tiempo no pude hacerlo. Llevé mis carretes a revelar y a escanear a Carmencita Film Lab.

El proceso de selección fue muy interesante puesto que iba llevándose a cabo con mucho cuidado, cada vez iban sumándose nuevas ideas y nuevas intenciones en base a imágenes que iba descubriendo.

Y la fase final fue el montaje del libro fotográfico cuyo proceso se prolongó a lo largo de dos tardes.

Paralelamente al proyecto práctico, llevaba el desarrollo de la memoria y de toda la información que pretendía incluir dentro de mi proyecto para poder transmitir el máximo, tanto visualmente como de contenido.

## 4. DESARROLLO CONCEPTUAL

### 4.1. UCRANIA – EL ORIGEN

Para poder acercarnos un poco mejor a la psicología de los protagonistas de las fotografías considero necesario revisar la historia de nuestros ancestros. Considero importante el conocimiento de nuestra historia para poder introducir posteriormente los contextos actuales de las vivencias de los inmigrantes ucranianos. Nuestra herencia cultural se ha construido sobre una constante de invasiones y opresión hacia nuestra cultura y lengua. A lo largo de la historia europea, Ucrania se ha situado en un territorio asfixiado en medio de grandes imperios, a los que ha acabado perteneciendo y los cuales han pretendido de diferentes maneras frenar su desarrollo interno y eliminar su identidad.

A día de hoy sigue siendo un país con una historia incierta, destruida y reescrita incontables veces, pues es bien conocido que hay sucesos que jamás llegaremos a conocer. Han intentado borrarlos de la faz de la tierra, pero seguimos aquí. Nuestra cultura es muy joven. En todos los años de evolución y existencia han quedado inscritos en la historia de la humanidad muy pocos poetas, artistas, y músicos ucranianos. Somos una nación en pleno florecimiento que lleva sobre sus hombros una pesada herencia.

Para redactar el siguiente texto sobre la historia de Ucrania me he basado en el libro *Ukraine: a History* del historiador ucraniano-canadiense Orest Subtelny cuyas aportaciones han contribuido a la conciencia nacional y la recuperación de la identidad ucraniana (Subtelny, 1988).

La posición geográfica en la cual se encuentra la Ucrania moderna en sus inicios estuvo poblada por diferentes tribus de agricultores y ganaderos. Los orígenes que venían anunciando la llegada de nuestro país se inician con la unión de diferentes tribus eslavas y varegas, consolidando la Rus de Kiev. La Rus de Kiev constituyó el estado medieval de los eslavos del este de Europa, el más temprano predecesor de la actual Ucrania, Bielorusia y Rusia. La Rus de Kiev contaba con 11 principados que han consolidado la identidad cultural de cada uno de los países del este de Europa en la actualidad, incluyendo Polonia, Lituania entre otros.

Basándonos en las Crónicas de Nestor, la más antigua recopilación histórica del este europeo, el varego Rurik se estableció en Novgorod en el año 862 y fundó su propia dinastía. A lo largo de las posteriores sucesiones poco a poco fueron bajando hacia el mar negro. Finalmente tomando y reagrupando las tierras eslavas que se encontraban bajo la soberanía de los Kazars. Tras este



(fig.1) Serie de Mapas a modo de tríptico. Ucrania en los años 1054, 1582 y 1795. Pag 7. APPLEBAUM, Anne. La hambruna roja. 2017

suceso se estableció Kiev como “capital”. Según el registro más antiguo eslavo oriental, la denominación Rus proviene de la tribu de los varegos (los vikingos) procedentes de Escandinavia, aunque existen diferentes teorías que siguen asociando el origen del término al pueblo eslavo. (Vernadsky, 1973)

La edad de oro comenzó con Volodymyr I (980-1015) quien adoptó el cristianismo ortodoxo del imperio de Bizancio. Y con el reinado de su hijo Yaroslav el sabio la Rus de Kiev alcanzó su punto más álgido a nivel político y cultural. Tras su muerte el estado se dividió en principados, lo cual condujo a la población a un conflicto civil. Esto sumado a la constante ofensiva de los Cumanos y finalmente la invasión de “la Horda de Oro” mongola (1237-40) llevó a la Rus de Kiev a la completa devastación.

Durante los siguientes siglos el futuro pueblo ucraniano pasaría por múltiples naciones. El gobierno de “Las dos naciones”, también llamado *Rzeczpospolita*, constituido por la unión de Lituania y Polonia, anexionó gran parte de Rutenia en el año 1569. Y una de las consecuencias de la latinización producida por esta invasión fue la conversión al catolicismo de gran parte de la población adinerada y su “polaquización”. Por lo que los plebeyos ucranianos quedaron aún más desplazados.

El pueblo Cosaco era de gran importancia en el siglo XVII. Los Cosacos eran ciudadanos libres que habían escapado de sus señores feudales y formaron un pueblo nómada centrado en la actividad militar. Ellos defendían el pueblo ucraniano de la aniquilación de los Mongolo-Tartaros y de los turcos. El pueblo ucraniano buscó su apoyo para realizar un levantamiento contra los señores feudales. Se unieron los plebeyos y los Cosacos y en 1649, se formó un semi estado militar cosaco: Zaporizhia, al cual se le considera progenitor de la moderna nación ucraniana (Subtelny, 1988). Tras el levantamiento contra “La república de las dos Naciones” que fue reprimida, Bogdan Jmelnitsky tomó la decisión de aliarse con el Imperio Ruso para librar al pueblo ucraniano de la carga polaco-lituana. Así fue como se firmó el Tratado de Pereyaslav en 1654, creando una alianza entre el pueblo ucraniano y el Zarato Moscovita, pasando el territorio ucraniano a conocerse como el Hetmanato cosaco.

A pesar de las garantías por parte del Imperio Ruso el pueblo ucraniano jamás llegó a tener la libertad y la autonomía prometida. Durante este período el Imperio Ruso llevó a cabo una política de rusificación de las tierras ucranianas llegando a prohibir el uso del ucraniano de forma pública bien fuese hablado o escrito, y por supuesto abolido de cualquier tipo de trámite o institución legal realizada en la lengua ucraniana.

En el siglo XIX el territorio ucraniano de Galitzia pasó de formar parte de Polonia a formar parte del Imperio austrohúngaro y el resto siguió bajo el mandato del Zarato Ruso, lo cual se prolongó durante dos siglos.

Durante la primera guerra mundial las dos ucrainias divididas por dos imperios se vieron obligadas a luchar entre sí, ya que el este de Ucrania pertenecía al ejército ruso y el oeste al ejército austríaco.

En 1917 se da el colapso del Imperio Austro-Húngaro, resurge el movimiento nacionalista ucraniano, el pueblo aprovecha la caída del Imperio Ruso formando la Rada Central compuesta por soviets, estos declaran la autonomía ucraniana *dentro* de la Republica federal rusa. Pero posteriormente tras la Revolución bolchevique de octubre, Ucrania se declara independiente. Tras constantes desencuentros políticos respecto al tipo de gobierno establecido en la Rusia socialista Ucrania quedó debilitada por una guerra civil interna y fue dividida en tres. La zona Este pasa a formar parte de la URSS haciéndose llamar República Socialista de Ucrania. La parte occidental, concretamente Galicia y Volinia pasan a formar parte de la Segunda República de Polonia y la Bukovina pasa a formar parte de Rumanía.

Durante los años 20, el gobierno Socialista de Rusia, al observar una sociedad ucraniana tan decrepita decidió llevar una política más permisiva, dándose así un gran renacimiento de la cultura nacional y la lengua ucraniana. Los bolcheviques además apostaron por una mejora en la sociedad ucraniana por medio de la introducción de atención sanitaria, educación, derechos básicos como al trabajo y la vivienda y una seguridad social. Políticas que fueron repentinamente suprimidas bajo el mandato de Stalin (1878-1953) en 1930. Este promovió una política de industrialización soviética, cuadruplicando la producción industrial en una década. Este tipo de políticas fue muy negativo para el campesinado, que consistía en la columna vertebral de la nación. Además, que para aumentar la producción de las tierras y abastecer mayores recursos para la industrialización de la URSS el gobierno inició un programa de colectivización mediante el cual el Estado procedía a expropiar las tierras, el ganado y las propiedades. Quienes se resistían o se contraponían a estas políticas eran deportados y enviados a Siberia (Conquest, 1987). Esto provocó una gran disminución del número de campesinos y el aumento de la cuota exigida de producción agrícola de cada uno de ellos. La cuota de producción productiva por cada uno de los trabajadores era muy grande y ellos tenían menos mano de obra. Los campesinos no podían recibir grano hasta obtener ciertas cantidades desmesuradas de producción agrícola, lo cual llevó a la devastación y una hambruna generalizada en la Unión Soviética. Esto además estuvo acompañado con una política de represión política estalinista, “purga” de altos cargos y personajes culturales, llevando una intención de rusificación en todos los territorios satélite de la URSS. Lo que dio lugar a la matanza de

alrededor de 680 mil personas, entre las cuales se incluyen cuatro quintas partes de la élite cultural ucraniana.



(fig.2) Mapas de Ucrania 1922.  
Pag 8. APPLEBAUM, Anne. La hambruna roja. 2017

La política de producción agrícola de Stalin entre los años 1930 y 1932 llevó el territorio ucraniano a un genocidio por inanición, históricamente conocido como Holodomor, en el cual se calcula que murieron entre 1,5 y 12 millones de personas (Applebaum, 2019).

En 1939 Polonia fue invadida por el ejército alemán, por lo que Volinia y Halych volvieron a unirse al resto de Ucrania. Más tarde se unió Bucovina, tras la rendición de Francia ante Alemania en septiembre de 1939.

En junio de 1941, la Unión soviética fue invadida por el ejército alemán, este estableció el *Reichskommissariat Ukraine* con la idea de colonizar las tierras ucranianas. En sus inicios los ucranianos recibieron en nuevo gobierno nazi como libertadores, sin embargo, tras las brutales políticas del nuevo régimen alemán los partidarios se volvieron contrarios. De las pérdidas en las tropas soviéticas caídas ante los nazis, se estiman en 8,7 millones entre los cuales 1,4 millones eran ucranianos.

Al acabar la segunda guerra mundial en 1945, Ucrania, que volvía a ser parte de la URSS, quedó totalmente devastada, con más de 700 ciudades destruidas, y 28.000 pueblos y aldeas irreconocibles. Esta situación fue agravada por la hambruna de 1947 provocada por las sequías y las pérdidas de infraestructuras. Un golpe mortal a la población ucraniana (Subtelny, 1988).

Entre 1946 y 1950 casi el 20% del presupuesto de la Unión Soviética fue destinado a Ucrania. Como resultado la fuerza de trabajo ucraniana aumentó un 33,2% y la producción industrial creció 2,2 veces llegando en 5 años a convertirse en uno de los líderes europeos de la producción industrial. También muy relevante en la producción armamentística y la investigación de alta tecnología.

En 1953 muere Stalin y lo sucede Jrushchov (1894-1971) lo cual mejoró las relaciones entre Ucrania y Rusia. En 1954 se transfiere Crimea de RSFS de Rusia a la RSS de Ucrania con motivo de la celebración del *tratado de Pereyaslav*.

En 1986, el cuarto reactor de la Central Nuclear de Chernobyl estalla, provocando una gran catástrofe y múltiples muertes.



En julio de 1990 se establece la Independencia de Ucrania, con la disolución de la URSS, aunque esto no fue oficialmente así hasta 1991, debido a diferentes enfrentamientos políticos entre partidarios de la URSS y la independencia de los países satélite.



(fig.3) Voto ucraniano en el referéndum por la independencia. Pag 584. SUBTELNY, Orest.Ukraine a history. 1988

En esta imagen podemos ver el mapa de la Ucrania política a día de hoy, además del porcentaje del voto en el referéndum sobre la independencia en cada una de las regiones.

Ucrania, en la perspectiva económica y política tenía una buena previsión de futuro hacia un estado capitalizado. Pero en su primera década de independencia se calculó una caída del PIB de un 60% acompañada con una gran inflación. Se generaliza el descontento popular debido al crimen y a la corrupción. En los 90 Ucrania se quedó al borde del abismo, no tenía una economía propia, no había un desarrollo científico propio, era necesario una salvación para sus ciudadanos.

Ucrania, un país rico en tierras, bosques, recursos, ríos. Al pertenecer los medios de explotación al estado todos estos recursos habían sido explotados por y para un gran imperio soviético. Ahora, al pasar a ser una economía

capitalista era de suma importancia crear un plan de redistribución de esos medios de producción. Pero eso no sucedió y Ucrania pasó a ser una democracia oligárquica, lo cual quiere decir que las riquezas pertenecen a unos pocos y esos pocos gobiernan el país.

Tras la gran crisis mucha gente no sabía cómo seguir adelante, tenían que mantener una familia, pero no tenían recursos. Este acontecimiento provocó una gran diversidad de reacciones sociales. Una gran parte de la población se quedó, otros se vieron obligados a emigrar. De la necesidad de apoyo material y de recuperar su autosuficiencia económica que le habían privado al pueblo ucraniano surgió la necesidad de emigrar en busca de una mayor seguridad. Mucha gente con estudios superiores abandonó Ucrania para buscar una mejor vida por Europa: España, Italia, Grecia... Y allá intentaban superar la pobreza, enviando muchas veces dinero a sus familias de Ucrania. Mi abuela Mariya me cuenta que en los años 90 cuando todo esto empezó, era muy difícil sobrevivir. Durante medio año no se cobró salario ninguno, no había alimentos en las tiendas... ni mantequilla, ni aceite, ni carne... una pobreza extrema, por eso la gente en busca de una vida mejor se marchaba.

Ucrania empobreció intelectualmente, se produjo una fuga de cerebros, cualquier trabajo les valía con tal de que tuviera un salario decente. Se produjo una migración masiva de ucranianos en el momento en que eran más necesarios que nunca los profesionales de cualquier sector. Sus destinos se desarrollan de maneras muy dispares, pocos llegaron a tener un oficio relacionado con sus estudios. Los emigrantes ucranianos realizaron (y realizan) mayoritariamente trabajos en la hostelería, en la construcción, limpieza de pisos, repartidores, o internas cuidadoras de gente mayor 24 horas al día conviviendo con ellos.

Todo eso para mandar dinero a sus familias en sus países y que sus familias pudieran sobrevivir, comer o estudiar...

## **4.2. CAUSAS DE LA OLA MIGRATORIA DE LOS 90**

Los primeros inmigrantes ucranianos en España eran estudiantes que escapaban del Ejército Rojo que avanzaba hacia Alemania en el año 1946. Posteriormente podemos encontrar migración de carácter político en las décadas de los años 60, 70 y 80. La mayoría de los inmigrantes de la URSS escogieron destinos como Canadá, EEUU o Argentina (Embajada de Ucrania en España, 2012) (Sánchez Urios, Inmigrantes de Europa del Este: ucranianos en España, 2007).



Para todos los países que configuraban la URSS fue muy problemático el proceso de transición del antiguo sistema comunista de economía planificada al libre mercado.

Las razones de la gran ola migratoria están principalmente vinculadas a motivos económicos a consecuencia de las políticas llevadas en las últimas décadas de la Unión Soviética. Según menciona el profesor Taibo, el cambio al sistema capitalista dejó a relucir los problemas estructurales del gobierno soviético. Diferentes indicadores señalan que el crecimiento se había ido reduciendo desde los años 60. La muy baja productividad entre otras razones provocada por el subempleo, el absentismo laboral, el alcoholismo, el desarrollo excesivo de los servicios auxiliares y la poca flexibilidad de la organización del trabajo. Dejando esta crisis una gran repercusión en los sectores de la Industria, la agricultura, la producción de energía. También provocando una crisis de producción y desabastecimiento. Gran cantidad de empresas y fábricas se vieron obligadas a cerrar.

Los procesos de privatización llevo a los países a un “capitalismo mafioso” ya que se llevaron a cabo muchas operaciones especulativas, consolidándose las fortunas de los “nuevos empresarios”, la nueva clase social. Se produjo un descenso de los salarios reales que alcanzó un nivel de por encima del 40% en algunos países, el porcentaje de población que vivía por debajo del nivel de la pobreza pasó del 4% en 1988 a un 32% en seis años. El número de pobres se elevaba de 14 millones a 119 millones.

Todos los países presentaban unas características comunes: incapacidad de competir en el mercado internacional, el retraso tecnológico, un gran endeudamiento, una brecha social y consecuentemente un flujo descomunal de migración (Taibo Arias, 2000).

Los factores que favorecieron la inmigración de ucranianos a España fueron sobre todo la demanda de mano de obra en los sectores de la agricultura y la construcción, el salario mucho más alto en comparación con los ucranianos y la posibilidad de conseguir permiso de residencia tras un período de legalización y los trámites estipulados por el Gobierno español.

### **4.3. GENERACIONES Y EL PROYECTO MIGRATORIO**

La ola migratoria ucraniana ha resultado ser uno de los flujos migratorios menos estudiados y más relevantes en el panorama migratorio de España. Mediante la revisión de fuentes estadísticas sobre extranjeros en España, podemos llegar a la conclusión de que los ucranianos han pasado de ser un colectivo de extranjeros bastante minoritario durante el principio de la década

de los 90 a convertirse en una de las diez naciones más numerosas en el panorama migratorio español. Si bien es cierto que España es un país de destino muy frecuente entre migrantes en busca de un cierto bienestar, se calcula que en el 31 de diciembre de 2020 España alcanzó un número de 5.800.468 extranjeros, de los cuales son 93.350 ucranianos (Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migración, 2020). Aunque según un documento elaborado por la embajada de Ucrania en España la migración ucraniana alcanzaba a finales del 2005 a unas 108.328 personas, de las cuales sólo 30.570 se encontraban legalmente en el país (Embajada de Ucrania en España, 2012).

#### **4.3.1. El proyecto migratorio**

Según el estudio que realiza la socióloga murciana Antonia Sánchez Urios podemos ver como ella descompone el proyecto migratorio en tres fases (Sánchez Urios, 2008). Pero por desgracia jamás llevan a una integración total del migrante. Uno es extranjero para siempre, con sus pros y sus contras.

Uno de los elementos más relevantes en la materia de la migración resulta ser el laboral, puesto que el carácter de la normativa gubernamental vincula los permisos de trabajo y residencia al empleo estable.

La primera fase es la llegada al lugar al destino y está caracterizado por la irregularidad administrativa cuya consecuencia es el trabajo precario y en muchos casos una vida en malas condiciones, además de las dificultades para comunicarse. La fase de la estabilización se produce mediante la obtención de la residencia y el permiso de trabajo, durante esta fase surgen el resto de las problemáticas a nivel administrativo, estas más bien relacionadas con el desconocimiento de la lengua: inserción sociolaboral, el carné de conducir, conseguir la reagrupación familiar.

Y la última fase que Sánchez Urios denomina “Estabilización de manera permanente o retorno al país de origen” en relación directa con los hijos. Estadísticamente podemos ver que la media de edad de los inmigrantes ucranianos en España es de 38,52 años (Instituto Nacional de Estadística, 2021) , por lo cual podemos deducir que la mayoría son familias jóvenes cuyos hijos llegaron siendo pequeños o incluso nacieron en España. Estos niños educados en una sociedad española no han tenido oportunidad de desarrollar su capacidad lectora ni escrita en su idioma materno, muchos además tienen hermanos con los cuales se comunican en castellano o catalán, por lo que tienen menos oportunidad de conservar y potenciar su propia lengua. Muchos de esos niños ya son españoles y hacer que aprendan ucraniano a partir de cierta edad ya es muy difícil, puesto que el alfabeto es completamente diferente.

### 4.3.2. Principales problemas de la migración

“Un problema para la inserción en el mercado de trabajo español de los ucranianos es la movilidad laboral descendente con respecto al país de origen” (Sánchez Urios, 2008) Como bien menciona la socióloga Antonia Sánchez Urios en su estudio sobre la inserción de los ucranianos residentes en España, casi la mitad de residentes ucranianos, el 44%, cuenta con estudios profesionales y la otra mitad, el 47%, ha obtenido estudios universitarios. Y a pesar de estos altos números de inmigrantes ucranianos especializados en sectores varios, podemos ver en los estudios que estos se ven abocados a tomar trabajos de menor cualificación que la que ya tienen debido a las dificultades de convalidación de sus títulos académicos. No solo los trámites son difíciles de comprender en muchas ocasiones y por lo tanto exigen de la contratación de un abogado o asesor, así que además conllevan un gasto de dinero que muchos inmigrantes no pueden permitirse hacer. Por otra parte, podemos ver en las estadísticas de Sánchez. Urios que 44% trabaja en el servicio doméstico, 34% en la construcción, 1% en la agricultura, 3% en la hostelería, un 17% en “fábricas agroalimentarias y mataderos”. Al respecto de la variable sexo 89,8% de las mujeres son empleadas de hogar y 66,7% de los hombres trabajan en la construcción. Uno de los grupos de mayor vulnerabilidad son las mujeres que trabajan en el servicio doméstico como internas, trabajo que ejercen muchas mujeres de edades más elevadas puesto que el problema de la vivienda queda resuelto y no exige grandes esfuerzos. (Sánchez Urios, 2008).

Así podemos encontrar una infinidad de ejemplos muy variados: Como por ejemplo el de mi madre, Lesya Herasym. Se graduó en la Universidad de Magisterio con matrícula de honor en el año 1997. A día de hoy sigue siendo camarera, 20 años después de haber llegado a España. Para homologar su Título universitario debe cursar dos asignaturas y a la vez trabajar en un trabajo precario y mal pagado para poder mantener a su familia.

Otro ejemplo que me gustaría destacar es el de uno de los entrevistados por Sanchez Urios. Se trata de un médico ucraniano que consiguió homologar su título, pero no pudo ejercer debido a su bajo dominio del castellano. En todas las entrevistas se le exigía haber cursado cursos de castellano oficiales y homologados. Por lo tanto, prosiguió su trabajo en la obra.

En conclusión, la experiencia laboral de los inmigrantes ucranianos se ve representada por características como la segmentación y la discriminación en tema de la inserción laboral y las claras diferencias de razón de sexo pues las mujeres mayoritariamente toman empleos en el trabajo doméstico y los hombres en la obra.

### 4.3.3. Generaciones

Zhuravli, consiste en un proyecto cuyo objetivo reside en poder mostrar el máximo de la diáspora ucraniana, por lo tanto, he visto necesario explorar las tres diferentes generaciones de inmigración. Cómo cada una de ellas se desarrolla y cuáles son sus visiones de futuro. Cada generación lleva una vida totalmente diferente en el país de destino, España.

La primera generación son aquellas personas que emigran de su país de origen a un destino. La mayoría de los retratados de este proyecto son de la primera generación, ellos han crecido en Ucrania y al convertirse en adultos han emigrado. La mayoría de ellos llevan la mitad de sus vidas viviendo en España, pero siempre serán ucranianos. Pero este no será el caso de la generación 1.5 o generación intermedia, que son los que emigraron de su país siendo pre adolescentes. Este grupo de inmigrantes viven en una disputa constante respecto a su identidad, muchos de ellos se quedan en el país de destino, pero también los hay de los que vuelven, a este grupo pertenece Maryana (fig. 23). Y para finalizar, está la segunda generación de inmigrantes que consta de las personas que han nacido en el país de destino o han sido traídos antes de cumplir los diez años de edad. Muchos de estos jóvenes tienen un mayor arraigo con la cultura española y por desgracia pierden su capacidad de expresarse en ucraniano.

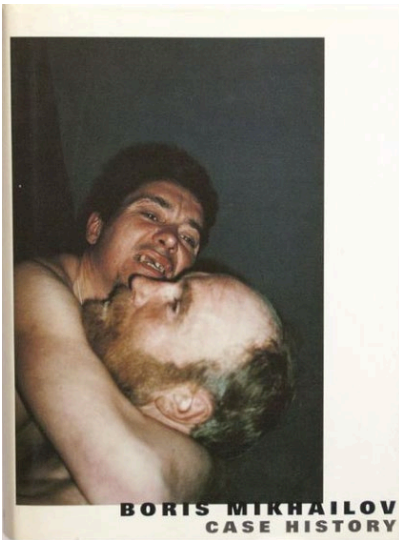
## 4.4 REFERENTES

A continuación, presentaré los referentes artísticos y las obras que me han influenciado tanto conceptualmente como en la parte práctica. En referencia a la creación de mi proyecto, y a pesar de que esta sea fotográfica he encontrado de mucho apoyo artistas del cine y de la poesía.

Arnold Newman (1918) fotógrafo nacido en Estados Unidos conocido como el padre del retrato ambiental, es definitivamente el más influyente en mi obra, tanto de forma técnica como en el desarrollo conceptual de la imagen. En sus fotografías realiza toda una investigación sobre la persona que va a retratar, y en base a la información que consigue plantea diferentes escenarios y encuadres, cada cual más representativo. Emplea elementos de la composición. Por lo tanto, mediante sus fotos puede transmitirnos la personalidad, trabajo e incluso psicología del personaje. Además, en su obra podemos encontrar composiciones de naturalezas muertas, en las cuales también me he inspirado (Brookman, 2000) (Koetzle, 2015).



(fig.4) Arnold Newman. Igor Stravinsky. (1946) Fotografía. 13.2 × 24.4 cm



(fig.5) Case History. Mikhailov, Boris. (1999)

La fotografía documental del fotógrafo ucraniano Boris Mikhailov (1938) también es una importante referencia. En especial sus obras relacionadas con las últimas décadas de la URSS y la crisis de la Ucrania postcomunista de los 90: *Red series* (1968-1975) y *Case History* (Mikhailov, *Case History*, 1999) Mediante su fotografía documental busca transmitir una naturalidad opuesta a la falsa apariencia de ideal del realismo Soviética. Busca crear imágenes de una estética postsoviética del caos, recopilando el imaginario cultural de un país en ruinas y los ciudadanos que sobreviven como pueden a las condiciones inhumanas que se dan.

En su obra encuentro una representación directa de la causa que motivó la inmigración masiva, en *Case History* podemos ver imágenes de lo que tuvieron que vivir los ucranianos tras la caída de la URSS. Una pérdida completa de la dignidad y una desesperación estrangulante (Mikhailov, *The erotism of imperfection*, 2000).



(fig.6) Boris Mikhailov, Case History, Scalo (1999)





(fig.7) Jara García Azor. Hijos de un viaje. (2020)

La fotografía Jara García Azor (1999) es definitivamente la más contemporánea de todos mis referentes. La obra fotográfica que está llevando actualmente, *Hijos de un Viaje* (2020-actualmente), consiste en una recopilación de la juventud española más representativa del “viaje” histórico de la Península y su relación con el estereotipo español. Viaja por España en busca de la generación de jóvenes en contacto directo con lo español, El Quijote, Semana Santa, el gazpacho. “Hasta qué punto estas cosas las asumimos como parte de nuestra identidad”. Ya que el estereotipo de lo español puede tener esas consecuencias negativas, como por ejemplo lo es la economía basada en el turismo. O por otra parte nos puede empoderar y común su objetivo es congelar un imaginario colectivo de una España consecuente con sus tradiciones. Además, busca mostrar el contraste entre la España más religiosa y tradicional y las nuevas generaciones de jóvenes, cuyas estéticas distan de las de sus abuelas. Fotográficamente su proyecto consiste sobre todo en una base de retratos combinado con espacios y situaciones documentales. Estéticamente emplea la fotografía analógica, de formato medio y a color, con film Porta 400 (Azor, 2021).

El referente principal respecto al maquetado del fotolibro ha sido el fotógrafo Jim Goldberg con su fotolibro *Rised by Wolves* (Goldberg, 1995).

En este libro Goldberg pretende transmitirnos el ambiente en el cual convivían algunos adolescentes en barrios marginales, cuyas historias convergían debido a que muchos habían abandonado sus hogares a causa de los abusos que sufrían. Goldberg crea una obra documental no solo empleando fotografías, sino también añadiendo elementos tales como hojas escritas por los retratados, su ropa, además de muchas entrevistas realizadas a lo largo de su incursión.



Sleazy old men  
 Jack'v off in front of me  
 you have to get high to do it

(fig.8) Jim Goldberg, Raised by Wolves, Scalo (1995)

Otros referentes, pero ya fuera de la fotografía son Serguei Parajanov (1924) cuya obra cinematográfica “Los corceles de fuego” consiste en un relato casi podemos apreciar cómo ha conseguido inmortalizar su cultura, su religión y sus creencias. La ambientación, la dirección de arte y el vestuario recrean un momento histórico que se ha perdido en la historia.

(fig.9) Fotograma de la película “Los corceles de fuego” de Sergei Parajanov (1965)



Otro referente es Ivan Francó, poeta tradicional ucraniano cuya obra me ha influenciado. Sobretudo los poemas Choven (el barco) y Kaminyari (los canteros) que hablan sobre el destino de ucrania, una nación de navegantes sin rumbo que no saben si volverán.

## 5. PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

Algo que reclama mi atención es la estética de muchas personas ucranianas, su manera de vestir y sus apariencias. Muchos de los que han llegado a España ya siendo adultos no tienen la misma concepción de la moda tan globalizada y adúlante como los occidentales. Realmente me llamaba la atención que no tuvieran ninguna necesidad de ir a la última, consumiendo prendas de ropa de manera desmesurada e innecesaria, algo muy culturalmente impuesto en occidente. Llegando a parecer muchos de ellos casi indiferentes respecto a sus conjuntos y si están a la última. Personas con gafas de sol que recuerdan los años 2000 o mocasines pasados de moda. Este hecho me hizo darme cuenta de lo afectados que estamos por las industrias y como borran nuestras identidades en occidente. Si bien es cierto que muchos de los ucranianos que conozco tras vivir unos años en España se europeízan y una de sus prioridades acaba siendo su apariencia física o cómo son vistos por los demás. Quizás relacionado con no llamar demasiado la atención, no destacar innecesariamente, ni de manera negativa. Mediante estos razonamientos llego a la conclusión de que no hay espacio a la multiculturalidad, la integración social es solo un eufemismo del desaparecer a la vista del otro blanco y occidental. Mimetizarse. Al menos en los espacios compartidos, públicos.

Este pensamiento me llevó a reflexionar sobre el resto de los elementos nacionales, detalles y decoraciones relacionadas con nuestra cultura. En las casas de los ucranianos suelen conservarse muchos de estos elementos, como mobiliario o decoración de todo tipo, y hasta los más ínfimos detalles como los cubiertos. Quise mostrar pues, la diversidad que hay entre ucranianos, la gran pluralidad de la diáspora. Sus generaciones y como cada una ha mantenido su cultura en sus casas, en sus espacios más privados, con su gente más cercana. Planteé mi proyecto como una recopilación de retratos de los ucranianos en sus hogares, como espacios recónditos de la Ucrania más mediterránea, un gran mix cultural, pero poco a poco también fui incluyendo fotos de ellos en sus rutinas diarias u otros ucranianos ya integrados cuyos hijos siguen las tradiciones más españolas. Detalles encontrados en sus casas, ropas tradicionales.

### 5.1 DESARROLLO TÉCNICO

Al ser las fotografías tomadas en interiores y en analógico, inicialmente mi tutora, Ana Martí Testón, me recomendó que realizara las sesiones con un formato medio y no 35mm, puesto que el ángulo de visión que capta es mayor y el formato 6x7 podía darle una gran personalidad al proyecto, y calidad, obviamente. Pero no podía disponer de la cámara ya que solo tengo cámaras de 35mm y tampoco tengo experiencia con el formato medio. Además, poco a poco



fui integrando fotografías más documentales por lo cual me vino bien el formato 35mm, ya que es más manual y no exige tanta preparación y trabajo preventivo. Mucha información respecto al nivel técnico de la fotografía la tomé del libro *Maestros de la fotografía* (Lowe, 2018), donde se hace gran hincapié al desarrollo de la fotografía de grandes autores desde el punto de vista más técnico.

Durante el proyecto trabajé con tres cámaras diferentes debido a imprevistos de última hora, ganas de experimentar y el obligarme a mí misma a mejorar la calidad de mis fotografías.

Inicialmente disponía de una CANON EOS 500N, la cámara que compró mi padre al llegar a España. Una cámara semi-reflex automática analógica con montura EF, por lo que podía aprovechar todos mis objetivos de la reflex Canon digital, que eran un 55mm montura EF y un TAMRON ZOOM 17-270mm para canon APS-C. Este último objetivo lo utilicé en mi primera sesión y tuve ciertos problemas con el resultado, ya que me creó un recorte en todas las fotos debido a que el tamaño del film es más grande que la lente. Más tarde conseguí un objetivo 17-35 montura EF. Necesitaba que mis fotos fueran más angulares para poder captar la máxima información posible. Algo que me gusta mucho, pero ya es una cuestión estética de gusto personal, es la deformación que crean los angulares, lo empleo en alguna de las fotografías, pero de una manera suavizada.

La siguiente cámara que utilicé fue una Yashika FX-3 super 2000. Fue mucha coincidencia que tuviera que hacer uso de ella. Realizaba tres sesiones en Benicarló el domingo. El sábado de camino al tren pasé por una tienda de segunda mano y vi la Yashika que tenía un fallo en el espejo (este era demasiado grande y se bloqueaba con la lente al obturar la foto). Compré la cámara con el objetivo de arreglarla y me fui a Benicarló. El domingo se me acabaron las pilas de la CANON, con las prisas me había dejado las de recambio en Valencia y no había manera de conseguir otras. Así que tuve que tener en cuenta hasta qué distancia de enfoque podía obturar bien el espejo. Hasta los 3 metros se podía hacer las fotos bien, a mayor distancia ya se bloqueaba. Al ser un 50mm el objetivo de la Yashika, estas fotos salieron muy cerradas.

La tercera cámara de la que hice uso fue una CANON AE-1 con un objetivo 35-100mm un poco oscuro f/3.5 de apertura máxima. Tenía muchas ganas de probar una cámara más manual, ya que la CANON 500N con su enfoque automático y el fotómetro digital me parecían demasiado “fáciles” de emplear. Si bien es cierto que siempre utilicé el modo manual, pero aun así me resulta demasiado controlado por la cámara. La CANON AE-1 es la primera cámara Canon de la serie analógica con modo automático, pero esto no me interesa. Esta cámara de metal pesa mucho más que la 500N cuyo cuerpo está hecho de plástico, por lo tanto, es menos manipulable, pero uno se acostumbra. La Canon

ae-1, venía en un pack con un flash analógico. De la experiencia con este flash hablaré más tarde.

La Canon AE-1 me gustó mucho porque sentí que realmente debía tener en cuenta todos los elementos que condicionan la foto. Con la 500n fotografiaba en manual, pero quizás eran todos sus botones los que me hacían sentir un menor contacto con la foto, era demasiado similar a las cámaras digitales. Además, la AE-1 dispone de un objetivo zoom que debes deslizar para cambiar su distancia focal. Esta última quizás no tenga los mejores resultados de las tres cámaras, pero definitivamente es mi favorita. Los problemas que tuve con ella fueron sobre todo por el enfoque, tiene una “redecilla” en el visor para saber cuándo está enfocado el objeto deseado. Tengo mala vista y no consigo atinar del todo este tipo de enfoque, y por eso me viene muy bien el autoenfoco de la 500n y también que todos mis objetivos le sean compatibles.

Respecto al tema de la luz, he de decir que los interiores en los que realizaba las sesiones eran muy oscuros. Durante todas las sesiones utilice un flash de mano. Intenté remediarlo empleando un carrete de ISO 800, pero el resultado no fue el que me esperaba, así que opté por el flash. Otra alternativa que planteé fue el empleo de luz continua, un par de Soft Boxes con una luz diurna de 700w cada bombilla. Fue insuficiente.

Utilicé dos tipos diferentes de flash manual. El primero compatible con la CANON 500n era un flash digital de marca CANON, este me dio muy buenos resultados además de ser muy manejable. Mediante el pin se podía conectar a la cámara y el flash mismo identificaba toda la información de cada foto y se adaptaba. Este lo pedía prestado en la universidad, por lo que no podía utilizarlo cuando me fuera bien. Para utilizarlo tenía que tenerlo todo bien planteado. Y el siguiente flash que usé fue un Starblitz 250 BAZ, totalmente analógico. Muy poco intuitivo. Tuve que informarme mucho sobre cómo utilizarlo y a pesar de haber visto muchos videos y leído muchos manuales, muchas fotos del último carrete salieron totalmente subexpuestas. Irrecuperables, por desgracia.

Respecto a la película del carrete, me planteé utilizar desde el principio, fue el PORTRA 400, ya que me interesaba su color y la calidad del grano que este carrete profesional me permitía obtener. Además, no había tenido la oportunidad de probarlo y quería que mi proyecto tuviera el mejor material posible. El gran problema que se me planteó a mitad del proyecto fue la retirada del mercado del stock de FUJI 400H, lo que provocó una gran demanda del PORTRA 400. Así que al tercer carrete me vi obligada a forzar dos pasos un PORTRA 160 llevándolo a un ISO 480. Lo cual me dio resultados interesantes, pero perdí muchas fotografías ya que la calidad dejaba mucho que desear.

En general las series de fotos que he obtenido me han parecido insuficientes como para poder conformar ningún fotolibro ni fanzine, pero como inicio de un proyecto más grande es correcto.

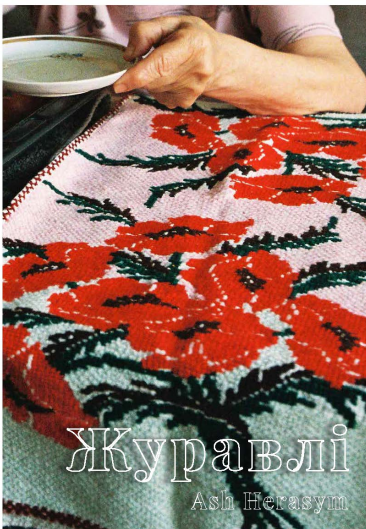
## 5.2 EL FOTOLIBRO O EL LIBRO DE FOTOGRAFÍAS

Bien menciona Fontcuberta.J la cita del crítico holandés Palph Prins: *“El fotolibro es una forma de arte autónoma, comparable a una escultura, una obra de teatro o una película. En él las fotografías pierden su propio carácter como mensajes por ellos mismos y se convierten en los componentes, expresados en tinta de imprenta, de una creación compleja llamada libro”*<sup>1</sup> puesto que esta es una nueva manera de construir una obra sin necesidad de la institucionalización de esta ni mediaciones de galeristas e inversores.

El fenómeno del fotolibro nos lleva a nuevas posibilidades de creación y producción, puesto que este medio nos permite basarnos en la autoproducción.

A continuación, voy a comentar sobre los elementos compositivos y destacables en el fotolibro. Dentro de mi proyecto final cobra una gran importancia el conjunto de fotografías y su composición dentro de los pliegos que lo configuran. Independientemente cada fotografía tiene su razón y su interés, pero es cuando se componen y forman una unidad cuando se entiende mejor.

La fotografía de portada (fig.11) está configurada por un bordado de amapolas que hizo a mano mi tía abuela Dusia. Estos bordados son muy populares en ucrania, se llaman *вишиванка (vishivanka)* y son un elemento cultural. No solo se hacen este tipo de telas, sino que también se emplean en la ropa llamado *Sorochka*. Según menciona (Shcherbina, 2010) se han encontrados hallazgos arqueológicos, estatuillas que demuestran la existencia de este tipo de ropajes en la zona de Ucrania durante el Eneolito y posteriormente se ven reflejadas en los textos de Erodoto. Concretamente, este bordado de amapolas simboliza la fertilidad, la alegría y el bienestar familiar.



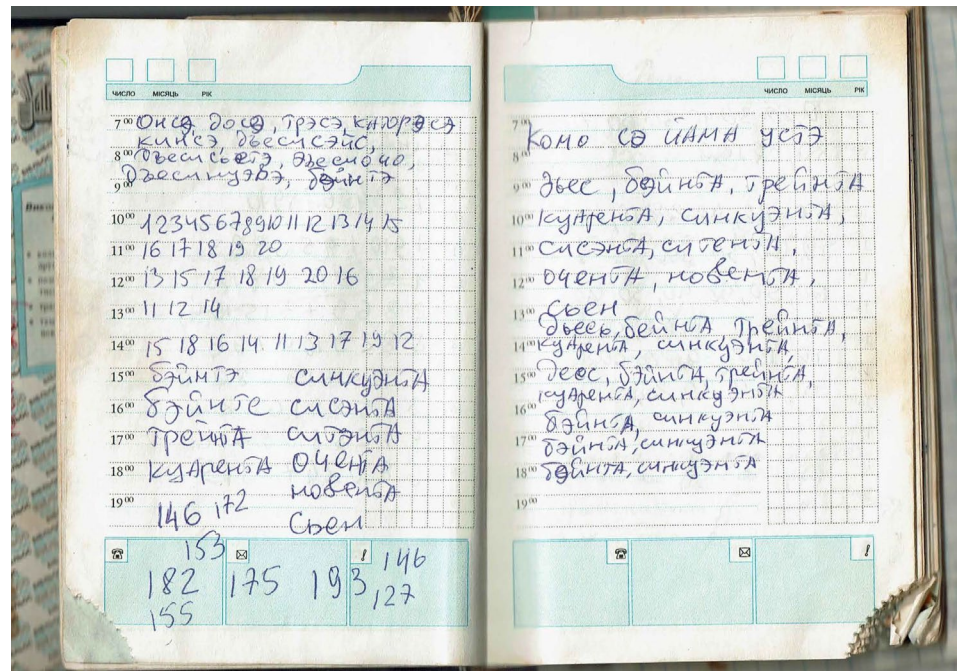
(fig.11) Vishivanka (2021),  
Anastasiya Herasym.

Portada del fotolibro Zhuravli

<sup>1</sup> FONTCUBERTA, J. *El hechizo del fotolibro*. En: *El país*. España; 2011/12/11

(fig.12) Como se йама усте (2021), Anastasiya Herasym.

Página 2 y 3 del fotolibro Zhuravli



Las imágenes de archivo están cogidas de la libreta familiar que tienen mis padres desde los años 90. En las páginas 2 y 3 del fotolibro (fig.12) podemos ver muchos números y texto en cirílico. Me ha parecido importante incluir estas páginas pues son imágenes de archivo de mi padre estudiando los números en castellano, pero escribiendo en cirílico. En la página 3 arroba por “como se йама усте” que es literalmente “como se llama uste” escrito en cirílico.

(fig.13) Detalle de telas y el señor (2021), Anastasiya Herasym.

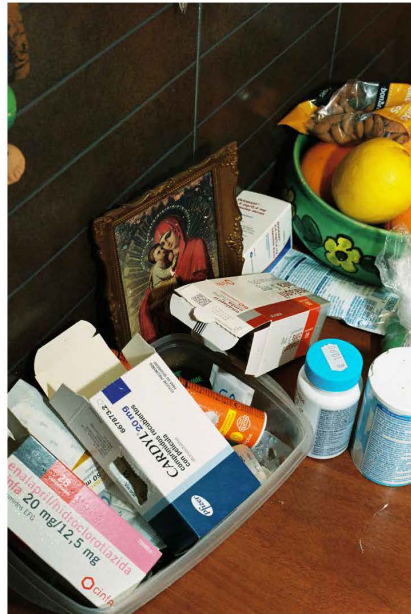
Página 4 y 5 del fotolibro Zhuravli





(fig.14) Railia (2021), Anastasiya Herasym.

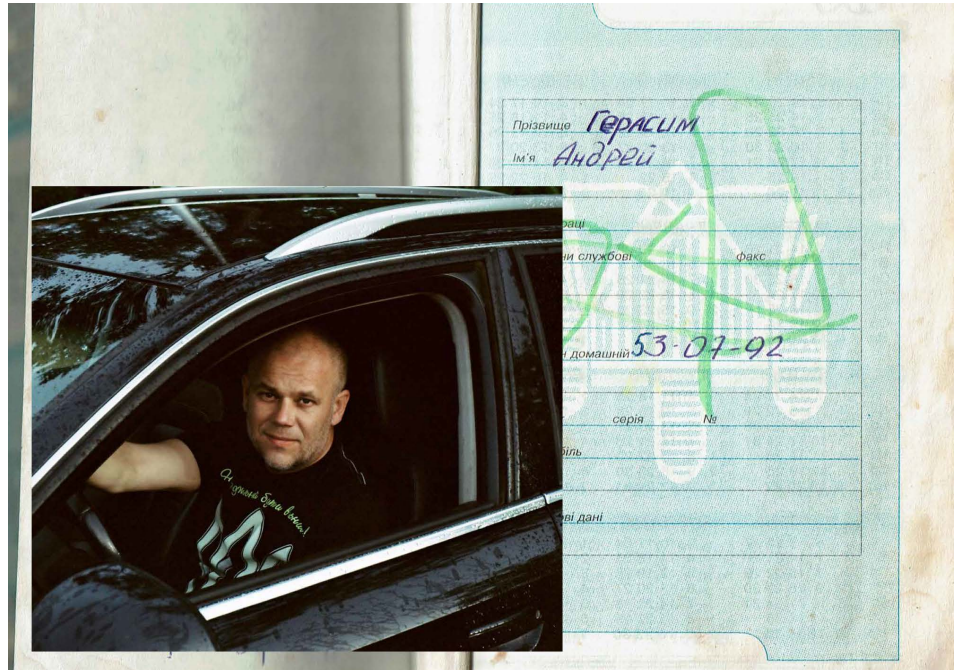
Página 6 y 7 del fotolibro Zhuravli



En la imagen de la página 7 del fotolibro (fig 14) aparece un personaje muy importante: mi abuela Railia, de raíces tartaras pero que vivió desde su juventud en Ucrania. Se encuentra recostada sobre el sofá cama que estuvo siempre en el salón de la casa de mi abuela Mariya, en Chernivtsi. Antes tenía otro aspecto, mi abuela hizo que le cambiaran el tapizado. Sobre este podemos encontrar un Gobelén que nos regaló ella misma, cuadro cosido a mano muy popular en Ucrania. Esta imagen se encuentra apoyada con una composición fotográfica conformada por fármacos y un ícono de la virgen con el niño Jesús.

(fig.15) Андрей Герасим (2021),  
Anastasiya Herasym.

Página 8 y 9 del fotolibro Zhuravli



La composición de las páginas 8 y 9 (fig.15) es un retrato a mi padre, que aparte de retratarlo creo una composición con la primera página de la libreta donde aparece su nombre y el número de teléfono que tenían en ucrania en los años 90.

(fig.16) El envío y bollitos de cereza (2021),  
Anastasiya Herasym.

Página 10 y 11 del fotolibro Zhuravli



La página 10 (fig.16) consiste en unas cajas y un periódico. Estas cajas son los productos que nos envían de ucrania. La primera caja contiene la inscripción “Roshen” que es una gran corporación de producción de chocolates que pertenece al empresario Petró Poroshenko, nuestro expresidente. En el periódico pone “El gas más caro, los cobros más rápidos”. Es curiosa la historia de este periódico, puesto que nos lo enviaron a modo de envoltorio y mi abuela Railia lo aprovechó como lo que era, un periódico.

(fig.17) Madre (2021), Anastasiya Herasym.

Página 12 y 13 del fotolibro Zhuravli



En la composición de las páginas 12 y 13 (fig.17) es una composición a modo de retrato de mi madre. En la parte izquierda aparecen palabras de vocabulario de español a ucraniano. Lo que me pareció curioso en esta página es que ella tradujo “hombre” como “persona”. Ella aparece con una *Vishivanka* aguantando una jarra con flores. Detrás de ella se pueden ver diferentes figuras de cerámica. En las casas ucranianas son ornamentos tradicionales, y muchas de ellas se ponen como amuletos de la suerte o para llamar al dinero.



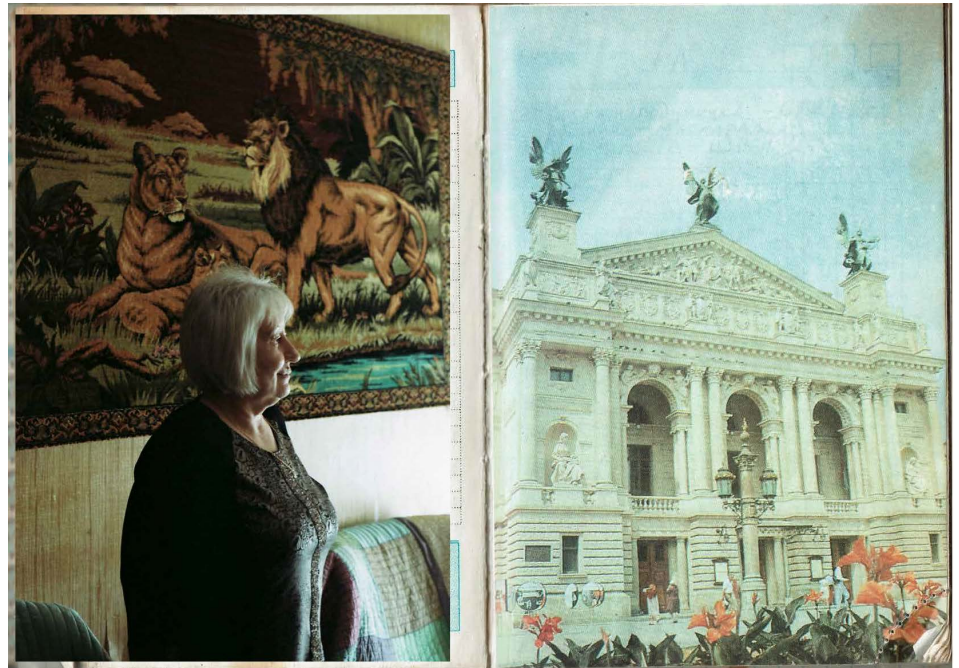
(fig.18) Detalle de peluches soviéticos (2021), Anastasiya Herasym.

Página 14 y 15 del fotolibro Zhuravli



(fig.19) Lyuba y Lviv (2021), Anastasiya Herasym.

Página 16 y 17 del fotolibro Zhuravli

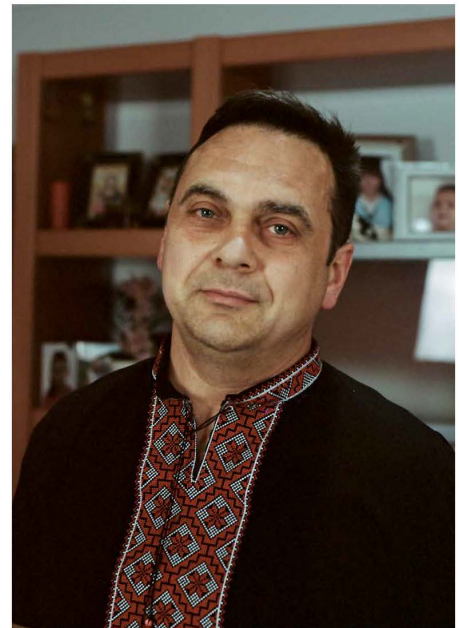


La imagen de la página 16 y 17 (fig.19) es una composición retrato de Lyuba, detrás de ella aparece una alfombra colgada en la pared. Otro elemento decorativo tradicional en ucrania. Tradicionalmente se empleaba para bloquear el frio, pero a día de hoy es mera decoración. Lyuba es de la ciudad de Lviv por eso he combinado su retrato con una imagen de archivo del Teatro de la ciudad de Lviv.



(fig.20) El té y Kasianchuk, M. (2021), Anastasiya Herasym.

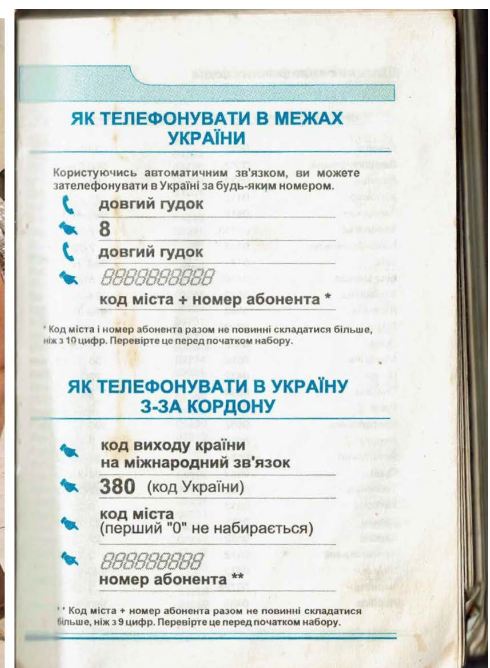
Página 18 y 19 del fotolibro Zhuravli



En la imagen de la página 19 (fig.20) aparece Mikolai Kasyanchuk, detrás de él en la estantería, a nuestra derecha, se encuentran las fotos de sus hijas y a nuestra izquierda unos iconos de Jesucristo.

(fig.21) La comunión y cómo llamar desde fuera de Ucrania (2021), Anastasiya Herasym.

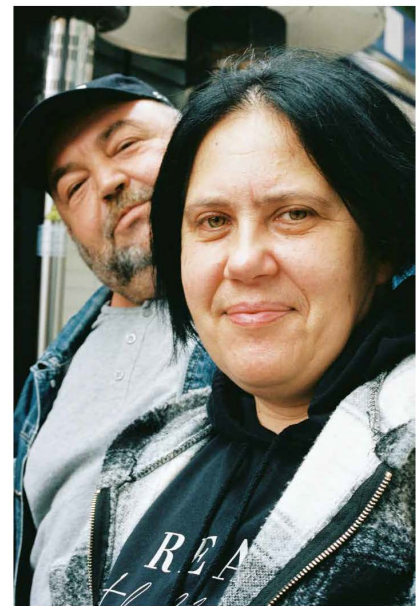
Página 20 y 21 del fotolibro Zhuravli



Las siguientes imágenes de la página 20 (fig.21) consisten en una madre cuyo hijo está tomando la comunión en una iglesia católica española. En la religión ortodoxa no se toma la comunión, por lo tanto, este niño es una gran representación de la segunda generación de la inmigración ucraniana.

(fig.22) Kushnirik (2021), Anastasiya Herasym.

Página 21 y 22 del fotolibro Zhuravli

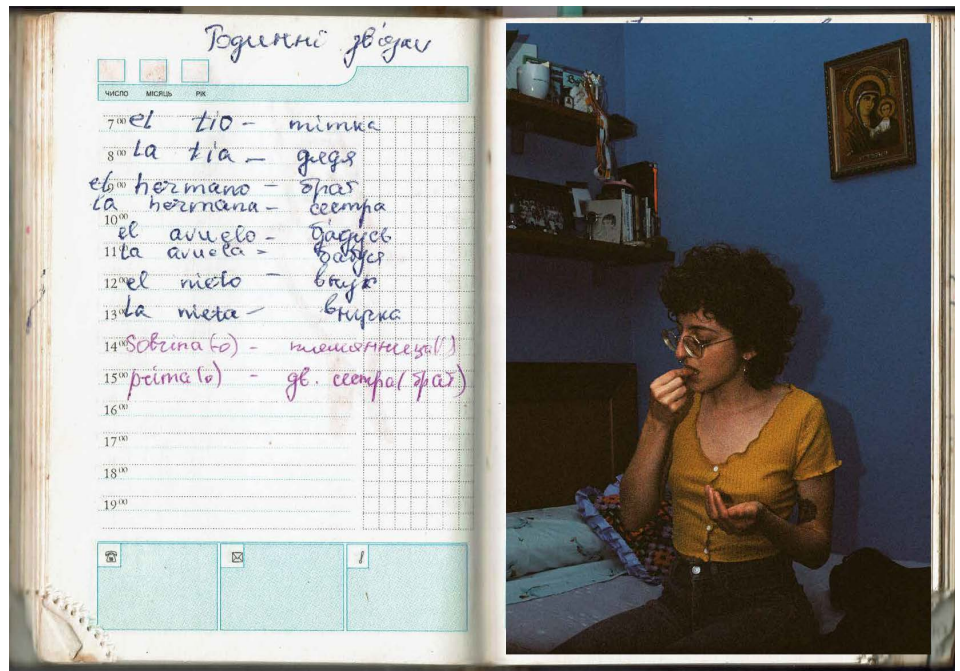


En la imagen número 22 (fig.22) aparecen unos zapatos trenzados, son tradicionales ucranianos, pero son más bien ornamentales. Estos están llenos de cereales pintados de colores para atraer la buena suerte y el bienestar en la casa. Los zapatos están colgados encima del calendario de la cocina de mis padres. Un calendario de un taller de coches de Benicarló creándose así un contraste cultural.



(fig.23) Maryana Babetska (2021),  
Anastasiya Herasym.

Página 23 y 24 del fotolibro Zhuravli



(fig.24) Bosch y salo (2021), Anastasiya  
Herasym.

Página 25 y 26 del fotolibro Zhuravli



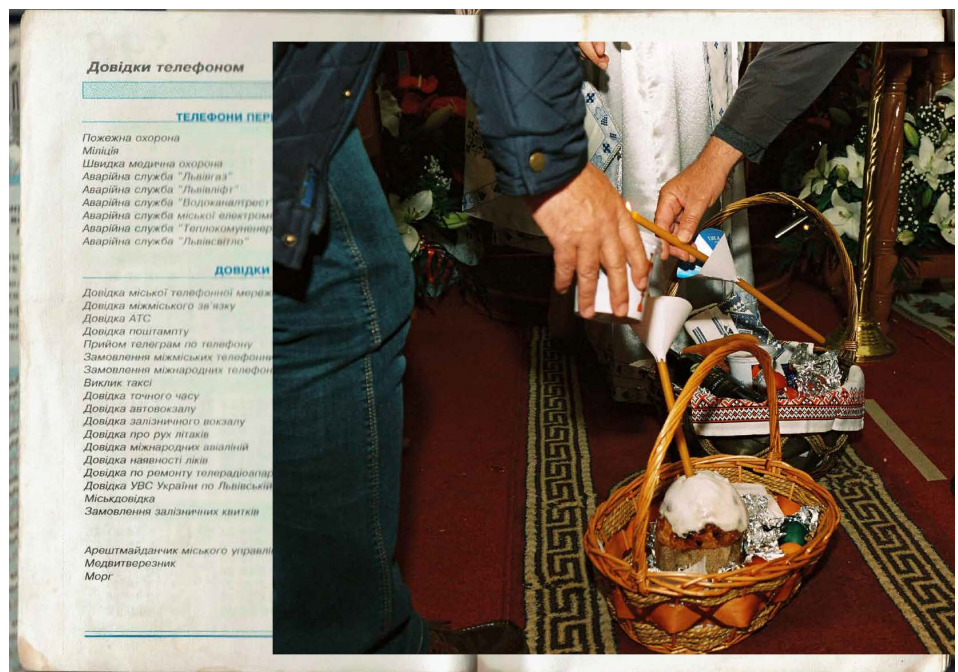
(fig.25) Moda y los colores de los Karpatos (2021), Anastasiya Herasym.

Página 27 y 28 del fotolibro Zhuravli



(fig.26) La pascua (2021), Anastasiya Herasym.

Página 29 y 30 del fotolibro Zhuravli



La página 30 y 31 consiste en la santificación con agua bendita de las cestas que se hacen en la Pascua.



(fig.27) La comida (2021), Anastasiya Herasym.

Página 31 y 32 del fotolibro Zhuravli



(fig.28) Detalle de telas (2021), Anastasiya Herasym.

Contraportada del fotolibro Zhuravli



Desde el siguiente enlace se pueden descargar el fotolibro maquetado en PDF.

[https://upvedues-my.sharepoint.com/:b:/g/personal/anhe2\\_upv\\_edu\\_es/EUT4-OfQboRMgskCra2YGQ4B8kMuzcF1\\_AAoy2u6O6j0g?e=plAaqo](https://upvedues-my.sharepoint.com/:b:/g/personal/anhe2_upv_edu_es/EUT4-OfQboRMgskCra2YGQ4B8kMuzcF1_AAoy2u6O6j0g?e=plAaqo)



## 6. CONCLUSIONES

Llevar a cabo este proyecto final de Grado me ha hecho crecer tanto en lo personal como en artístico y lo técnico. Al haber iniciado esta propuesta fotográfica lo que principalmente me atraía era la idea de conocer a personas ucranianas que estuvieran fuera de mi círculo, además de desarrollar un proyecto fotográfico. Durante mucho tiempo he realizado muchas fotografías, pero jamás había tenido la iniciativa de plantear un tema y llevarlo a cabo. La obligación de tener que justificar por qué y llevar constancia sobre mi obra me ha hecho darme cuenta del potencial que había en las fotos y en las ideas que yo quería transmitir. Estas han resultado ser mucho más coherentes de lo que yo creía.

Crecer con una idea en la cabeza sobre que no se teoriza es un caos que en ocasiones parece inconexo y muy lejano, pero mediante la investigación y la búsqueda de referentes he conseguido poner orden en mis pensamientos, en mis sentimientos. Y en consecuencia plasmarlas en las fotografías.

Una de las grandes complicaciones que he tenido durante el proyecto ha sido el tiempo. He visto la importancia que tenía la cercanía entre el retratado y yo. En un principio no conocía bien la metodología de trabajo de un fotógrafo documental, lo cual me llevaba a improvisar, leer libros y ver algún que otro documental. Al final, cada fotógrafo tiene su manera de trabajar, pero el elemento que coincide, la cosa que todos los trabajos comparten es el tiempo que le dedican a conocer a sus retratados. Casi llegando a parecer que pasan más tiempo con ellos de lo que pasan fotografiándoles. No me imaginaba que fuera así. Tenía mucha curiosidad de experimentar ese estilo de vida, viajar conociendo a gente, experimentando sus realidades y captándolas con mi cámara. Parecía demasiado idílico.

Los primeros carretes que tomé fueron sencillos ya que las sesiones las hacía con mi familia y conocidos. Pero también hubo mucha gente que no quería, yo no sabía muy bien por qué. Me llamaba la atención, me preguntaba ¿por qué la gente prefería contratar a un fotógrafo para una sesión a hacerse una foto conmigo?

Unas semanas después, al realizar la sesión en Torreblanca, me di cuenta de que esa gente tiene que sentirse cómoda contigo. En esas sesiones yo iba con Maryana y su padre, por lo que toda la gente me veía como un conocido de un conocido. Me hubiera gustado haber pasado más tiempo con la gente que he retratado y haberlos conocido mejor.

El tema que he elegido para realizar las fotografías y la parte teórica del proyecto me ha obligado a conocer más profundamente mis orígenes, a entender el porqué de nuestra condición vital. Me ha llevado a conocer quién soy y quienes son todas esas personas con las cuales me he relacionado toda la vida, asumiendo demasiadas cosas.

Estoy contenta con el resultado de la obra puesto que he sabido transmitir el espíritu de la colectividad de la diáspora ucraniana. Su diversidad y su identidad. Mediante este nuevo camino proyectual que he empezado, queda ahora el trabajo de seguir conociendo y seguir dando a conocer la diáspora ucraniana. Hacerlo mejor, de una manera más cercana y con más tiempo y elaboración.

## 7. REFERENCIAS

- Applebaum, A. (2019). *Hambruna roja: La guerra de Stalin contra Ucrania*. Barcelona: Debate.
- Azor, J. G. (29 de abril de 2021). Charlando Tranquilamente con Jara García. (C. F. Lab, Entrevistador)
- Brookman, P. (2000). *Arnold Newman*. : Taschen.
- Conquest, R. (1987). *The Harvest of Sorrow: Soviet Collectivization and the Terror-Famine*. Oxford: Oxford University Press.
- Embajada de Ucrania en España. (18 de 8 de 2012). *La comunidad ucraniana en España*. Obtenido de <https://spain.mfa.gov.ua/es/embassy/172-ukrajinci-v-ispaniji>
- Goldberg, J. &. (1995). *Raised by wolves*. Scalo.
- Instituto Nacional de Estadística. (2021). *Población y Edad Media por nacionalidad y sexo*. Madrid: .
- Koetzle, H.-M. (2015). *Fotógrafos De La A a La Z*. agosto: Taschen.
- Lowe, P. (2018). *Maestros de la fotografía*. Barcelona: Gustavo Gili, SL.
- Lugon, O. (2010). *El estilo documental*. Paris: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Mikhailov, B. (1999 ). *Case History*. : Scalo.
- Mikhailov, B. (noviembre de 2000). The erotism of imperfection. (B. Groys, Entrevistador)
- Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migración. (2020). *Informe sobre la Estadística de Extranjeros Residentes en España en 2020*. Madrid: Observatorio Permanente de la Inmigración.
- Sánchez Urios, A. (2007). Inmigrantes de Europa del Este: ucranianos en España. *Barataria: revista castellano-manchega de ciencias sociales* Nº. 8, págs. págs. 87-104.
- Sánchez Urios, A. (2008). Los ucranianos residentes en España en los procesos de inserción / integración: necesidades, diferentes fases del proyecto migratorio. *Migraciones*, págs. 135-162.
- Shcherbina, B. (2010). Bordado popular ucraniano y su terminología. *Boletín de la Academia Estatal de Diseño y Artes de Kharkiv*, 79-80.
- Subtelny, O. (1988). *Ukraine: a history*. Toronto: Toronto press.

Taibo Arias, C. (2000). *La explosión soviética*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.

Vernadsky, G. (1973). *Kievan Russia*. Yale University Press.

## 8. ÍNDICE DE FIGURAS

(fig.1) Serie de Mapas a modo de tríptico. Ucrania en los años 1054, 1582 y 1795. Pag 7. APPLEBAUM, Anne. La hambruna roja. 2017.....	10
(fig.2) Mapas de Ucrania 1922. Pag 8. APPLEBAUM, Anne. La hambruna roja. 2017 .....	13
(fig.3) Voto ucraniano en el referéndum por la independencia. Pag 584. SUBTELNY, Orest. Ukraine a history. 1988 .....	15
(fig.4) Arnold Newman. Igor Stravinsky. (1946) Fotografía. 13.2 × 24.4 cm.....	20
(fig.5) Case History. Mikhailov, Boris. (1999).....	21
(fig.6) Boris Mikhailov, Case History, Scalo, 1999.....	21
(fig.7) Jara García Azor. Hijos de un viaje. (2020).....	22
(fig.8) Jim Goldberg, Raised by Wolves, Scalo (1995).....	22
(fig.9) Fotograma de la película “Los corceles de fuego” de Sergei Parajanov (1965).....	23
(fig.11) Vishivanka (2021), Anastasiya Herasym. Portada del fotolibro Zhuravli.....	27
(fig.12) Комо се йама усте (2021), Anastasiya Herasym. Página 2 y 3 del fotolibro Zhuravli .....	28
(fig.13) Detalle de telas y el señor (2021), Anastasiya Herasym. Página 4 y 5 del fotolibro Zhuravli .....	28
(fig.14) Railia (2021), Anastasiya Herasym. Página 6 y 7 del fotolibro Zhuravli .....	29
(fig.15) Андрей Герасим (2021), Anastasiya Herasym. Página 8 y 9 del fotolibro Zhuravli .....	30
(fig.16) El envío y bollitos de cereza (2021), Anastasiya Herasym. Página 10 y 11 del fotolibro Zhuravli .....	30
(fig.17) Madre (2021), Anastasiya Herasym. Página 12 y 13 del fotolibro Zhuravli .....	31
(fig.18) Detalle de peluches soviéticos (2021), Anastasiya Herasym. Página 14 y 15 del fotolibro Zhuravli .....	32
(fig.19) Lyuba y Lviv (2021), Anastasiya Herasym. Página 16 y 17 del fotolibro Zhuravli .....	32
(fig.20) El té y Kasianchuk, M. (2021), Anastasiya Herasym. Página 18 y 19 del fotolibro Zhuravli .....	33



(fig.21) La comunión y cómo llamar desde fuera de Ucrania (2021), Anastasiya Herasym.  
 Página 20 y 21 del fotolibro Zhuravli .....33

(fig.22) Kushnirik (2021), Anastasiya Herasym. Página 21 y 22 del fotolibro Zhuravli .....34

(fig.23) Maryana Babetska (2021), Anastasiya Herasym.  
 Página 23 y 24 del fotolibro Zhuravli .....35

(fig.24) Bosch y salo (2021), Anastasiya Herasym.  
 Página 25 y 26 del fotolibro Zhuravli .....35

(fig.25) Moda y los colores de los Karpatos (2021), Anastasiya Herasym.  
 Página 27 y 28 del fotolibro Zhuravli .....36

(fig.26) La pascua (2021), Anastasiya Herasym. Página 29 y 30 del fotolibro Zhuravli .....36

(fig.27) La comida (2021), Anastasiya Herasym. Página 31 y 32 del fotolibro Zhuravli .....37

(fig.28) Detalle de telas (2021), Anastasiya Herasym.  
 Contraportada del fotolibro Zhuravli .....37